

Непонимание и пренебрежительное отношение представителей одной культуры по отношению к другой губительны для экономического сотрудничества. Знание языка, культуры и мышления другого народа необходимо в процессе делового партнёрства.

О.М. Репник
БГЭУ (Минск)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ БЕЛОРУССКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ЛАТИНИЦЕЙ

В ожидании туристического бума в Минске планируют установить указатели на белорусском и английском языках. А надписи названий станций минского метрополитена уже выполнены латиницей. Путаницу вносят сами авторы статей об информационных указателях, сообщая, что эти указатели будут на английском языке, что не совсем верно, так как это утверждение не согласуется с международными стандартами в области написания топонимов (наименований географических объектов) и антропонимов (имен и фамилий людей). Для передачи кириллического письма латиницей существуют как системы транслитерации (побуквенной передачи), так и транскрипции (фонетической передачи) имен собственных. Поэтому все считающие, что в паспорте имя и фамилия правильно написаны по-английски, обратите внимание на то, что они только транслитерированы с помощью графических средств английского алфавита. Современная система передачи топонимов разработана Институтом языкознания Академии Наук Беларуси и утверждена постановлением Государственного комитета по земельным ресурсам, геодезии и картографии Республики Беларусь еще в 2000 году. Именно она утверждена в ООН как единственный правильный способ написания белорусских топонимов в международной картографии. И белорусам здесь есть чем гордиться: белорусскую систему транслитерации в ООН приняли быстро и беспроблемно. Что интересно, «Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита» создана с учетом исторического опыта белорусов. По сути, эта система транслитерации представляет собой незначительно реформированную традиционную белорусскую «латинку», которая в XIX – начале XX вв. использовалась как равноправный белорусский алфавит и, соответственно, является частью истории белорусского народа. Соответственно, при ее использовании, будет отсутствовать разноречивость в написаниях одного и того же названия, который иногда возникает при транслитерации по причине возможной вариативности написания в другом языке.

Глобализация кириллических языков в кибернетическом пространстве достигается за счет придания кириллическим языкам аутентичной формы письма на латинице с использованием единой кодировки ASCII (American Standard Code for Information Interchange). Как пример стандартизации приведем маршрут скорого поезда «MOSKVA-BERLIN» через города Smolensk, Minsk, Brėst (Брест), Warszawa, Poznan Główny (Poznań Główny) Frankfurt (Германия) и маршрут скорого поезда «S-PETERBURG-ODESA» через города Vitebsk (Віцебск), Magilyeŭ (Магілёў), Yel'sk (Ельск) (Беларусь), Zhitomir (Житомир), Vinnitsya (Вінниця), Rozdil'na (Роздільна) (Украина). Современная белорусская латиница представляет собой традиционный латинский алфавит с добавлением букв *č, š, ž, ć, ś, ź, ŋ*,

й, 1. Что же касается передачи имен собственных, то здесь существует полная демократия: белорусам предлагается заполнить форму в паспортном столе, где они могут выбрать либо транскрипцию с белорусского языка, либо транслитерацию с русского. Правда, для белорусских хоккеистов такого выбора уже нет. КХЛ установило единое правило: имена хоккеистов Беларуси передается транслитерацией с русского языка.

Нельзя мириться с тем, чтобы правила передачи имён с кириллицы на латиницу были у каждого свои (хотя фактически это уже имеет место). Наоборот, нужно стремиться к их единству. А чтобы эти правила вызывали как можно меньше проблем и недоразумений (как небезызвестное «дело Шишкиных против Латвии»), они должны быть разработаны специалистами и отвечать ряду научных требований. Эти требования: 1) универсальность; 2) системность; 3) обратимость.

Е.А. Романовская
МГЛУ (Минск)

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

Как известно, процесс обучения иностранным языкам (ИЯ) направлен на формирование языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций учащихся. На современном этапе развития образования особенно возрастает его культуuroобразующая функция, призванная превратить образование из способа просвещения в *механизм развития культуры*, формирования образа мира и человека в нем,

В связи с этим в обучении ИЯ в настоящее время наблюдается переход от абсолютизации коммуникативного подхода и коммуникативной компетенции в качестве цели обучения к формированию *межкультурной (социальной) компетенции*. Процесс обучения ИЯ, таким образом, должен превратиться в *межкультурное обучение*, в «обучение пониманию чужого», направленное на преодоление ксенофобии и существующих стереотипов и воспитанию толерантности в отношении представителей других культур.

Особую важность данная концепция приобретает в связи с увеличением национальной неоднородности классов и групп учащихся в школах и вузах. В результате налаженных контактов и успешных международных отношений со многими государствами в Республике Беларусь с каждым годом увеличивается численность иностранных студентов. В Минском государственном лингвистическом университете наиболее широко представлены такие страны как Туркменистан, Китай, Турция, Южная Корея, есть студенты из Ирана, Вьетнама, Азербайджана, Италии и Испании. Очевидно, что в данном случае мы имеем дело с представителями разных макрокультур — восточной и западной, причем преимущественно с восточной.

Основное различие между востоком и западом заключается в особенностях менталитета, восприятия окружающего мира, развития мышления. Учитывая объективно существующую взаимосвязь между мышлением и речью (речь признается инструментом мышления, в чем заключается ее главная функция), при обучении ИЯ в пер-